

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【 如來現相品第二 】

CHAPTER TWO : THE MANIFESTATIONS OF THE THUS COME ONE

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

佛身等刹塵 普雨於法雨
無生無差別 現一切世間

「佛身等刹塵」：每一位佛的化身都有如諸佛刹土微塵數那麼多。「普雨於法雨」：佛為著教化眾生，普雨一切的大法雨。「無生無差別」：佛是不生不滅的，也沒有什麼分別。「現一切世間」：普遍地示現在十方一切世間。

無數諸億劫 一切塵刹中
往昔所行事 妙音咸具演

「無數諸億劫」：在沒有數量那麼多的億萬劫海裏。「一切塵刹中」：一切世界海微塵數那麼多的國土中。「往昔所行事」：佛以前所修行的種種法門、種種境界。「妙音咸具演」：都能在這個微妙的大法雨裏邊演說、示現出了。

十方塵國土 光網悉周遍
光中悉有佛 普化諸群生

「十方塵國土」：所有十方微塵數那麼多的國土。「光網悉周遍」：佛所放出來的光網，全都周遍這一切諸佛國土。「光中悉有佛」：在每一個光裏邊都有佛現出

Sutra:

**The Buddha's bodies, numerous as dustmotes in lands,
Everywhere send down the rain of Dharma.
Beyond birth and discrimination,
He appears in all worlds.**

**Through countless billions of eons,
In lands as numerous as dustmotes,
All the past deeds of the Buddha
Are told in full with wondrous sound.**

Commentary:

The Buddha's bodies, numerous as dustmotes in lands, / Everywhere send down the rain of Dharma. The manifestations of the Buddha's Dharma body are as numerous as the dustmotes in countless Buddhalands. In order to teach and transform beings, the Buddha sends down the great Dharma rain everywhere. **Beyond birth and discrimination, / He appears in all worlds.** The Buddha is unborn and undying, and does not make any discriminations. He appears everywhere in the worlds of the Ten Directions.

Through countless billions of oceans of eons, / In lands as numerous as dustmotes, / All the past deeds of the Buddha, all the states of the Buddha's past cultivation, **are told in full with wondrous Dharma sound,** in a great shower of Dharma rain.

Sutra:

**Lands many as dustmotes in the Ten Directions
Are completely suffused with radiant nets.**

來。「普化諸群生」：光中所化的這些佛，都在普遍教化一切的眾生。

佛身無差別 充滿於法界
能令見色身 隨機善調伏

「佛身無差別」：佛的法身只有一個，沒有分別。「充滿於法界」：佛的法身充滿了整個法界。「能令見色身」：能令一切眾生見著佛的色身。「隨機善調伏」：隨著眾生的機緣、根性，善於用種種方便的法門，來調伏一切剛強、難調難伏的眾生。

三世一切刹 所有眾導師
種種名號殊 為說皆令見

「三世一切刹」：過去世、現在世、未來世一切諸佛的刹土。「所有眾導師」：所有一切眾生的大導師。導師也就是佛。「種種名號殊」：種種的名號雖然各不相同。「為說皆令見」：但都是在為眾生說法，令眾生見著佛的妙色身。

過未及現在 一切諸如來
所轉妙法輪 此會皆得聞

「過未及現在」：過去、未來和現在這三世十方。「一切諸如來」：所有盡虛空遍法界的一切諸佛。「所轉妙法輪」：每一位佛所轉的不可思議的妙法輪。「此會皆得聞」：在釋迦牟尼佛菩提樹下的這個法會道場裏邊，都可以聽得見。

爾時，眾中復有菩薩摩訶薩，名法海慧功德藏。承佛威神，觀察十方，而說頌曰。

「爾時，眾中復有菩薩摩訶薩，名法海

**Every luminous ray reveals a Buddha
Teaching all sentient beings.**

**The Buddha's body, undifferentiated,
Fills the entire Dharma Realm,
Beings who see his physical form
Are skillfully subdued according to their capacities.**

Commentary:

Lands many as dustmotes in the Ten Directions / Are completely suffused with radiant nets. The light put forth by the Buddhas pervades all Buddhaholds. **Every luminous ray reveals a Buddha** appearing and **teaching all sentient beings.**

The Buddha's body, undifferentiated, / Fills the entire Dharma Realm. The Buddha has only a single, nondual Dharma body, yet it fills the Dharma Realm. **Beings who see his physical form / Are skillfully subdued according to their capacities.** Through expedient and skillful means, the Buddha tames and subdues obstinate and unruly beings.

Sutra:

**In all lands throughout the three periods of time,
The guiding teachers of beings,
Their names various and unique,
Speak for them and enable them to see.**

**The wondrous Dharma wheel
Turned by all Thus Come Ones
Of the past, present, and future
Can be heard in this assembly.**

Commentary:

In all lands throughout the three periods of time—the past, present, and future, the guiding teachers of beings—the Buddhas are the guiding teachers of beings—their names various and unique, / Speak Dharma for them and enable them to see the Buddha's wondrous physical form.

The wondrous Dharma wheel / Turned by all the Thus Come Ones / Of the past, future, and present / Can be heard in this assembly. The inconceivably wonderful Dharma wheel turned by the Buddhas of the three periods of time and the ten directions can be heard by all those gathered around Shakyamuni Buddha in the *bodbimanda* beneath the *bodhi* tree.

Sutra:



慧功德藏」：在這個時候，法會大眾裏邊又有一位菩薩之中的大菩薩，名叫法海慧功德藏菩薩。

「承佛威神，觀察十方，而說頌曰」：仰承著佛的大威神力，普遍觀察十方世界一切眾生，又用偈頌來說一說這個法門的道理。

此會諸佛子 善修眾智慧
斯人已能入 如是方便門

「此會諸佛子」：菩提樹下法會裏的一切佛的弟子。「善修眾智慧」：都很會修行智慧波羅蜜的法門。「斯人已能入」：這一些佛的弟子都已經能入智慧之門。

「如是方便門」：這種智慧的方便門，他們都瞭解、明白了。

一一國土中 普演廣大音
說佛所行處 周聞十方刹

「一一國土中」：佛在每一個國土裏。「普演廣大音」：都普遍演說不可思議的廣大法音。「說佛所行處」：演說佛在過去生中怎麼樣修行、怎麼樣發願、在什麼地方證果成佛。「周聞十方刹」：這種音聲周遍聽聞於十方諸佛的刹土。

一一心念中 普觀一切法
安住真如地 了達諸法海

「一一心念中」：在每一個眾生的心念裏邊。「普觀一切法」：都能明白這一切的法。「安住真如地」：他們都安住於真如法性之地。「了達諸法海」：明白一

Then in the assembly's midst, another Bodhisattva Mahasattva named Meritorious Treasury of Dharma Sea Wisdom received the Buddha's awesome spiritual power, contemplated the ten directions, and spoke a verse.

Commentary:

Then in the assembly's midst, another Bodhisattva Mahasattva named Meritorious Treasury of Dharma Sea Wisdom received the Buddha's awesome spiritual power, contemplated the beings in the ten directions of the Dharma Realm, and spoke a verse about this dharma door.

Sutra:

The disciples of the Buddha in this assembly
Skillfully cultivate multi-faceted wisdom.
These individuals can already enter
Expedient means such as these.

In every country and land,
They proclaim with mighty voices.
The Buddha's practices of which they speak
Are heard widely in the lands of the ten directions.

Commentary:

The disciples of the Buddha in this assembly beneath the *bodhi* tree skillfully cultivate the myriad kinds of wisdom. They are very good at cultivating the dharma door of Prajnaparamita, the perfection of wisdom. These individuals can already enter the door of wisdom. They all understand doors of wisdom and expedient means such as these.

In every country and land where a Buddha teaches beings, they proclaim with inconceivably mighty voices, / The Buddha's practices of which they speak, how the Buddha cultivated, made vows, and attained to Buddhahood, are heard widely, all over the place, in the Buddhaholds of the ten directions.

Sutra:

In each thought of their minds,
They contemplate all dharmas.
Dwelling fast in true thusness,
They comprehend the ocean of all dharmas.

Commentary:



切諸法實相的這個法海。

一一佛身中 億劫不思議
修習波羅密 及嚴淨國土

「一一佛身中」：每一位佛身上的所有毛孔，都現出無量的諸佛刹土。「億劫不思議」：佛過去所修行的行門、現在所說的妙法、未來所度的眾生都是不可思議的。「修習波羅蜜」：佛在往昔因地之中所修行的一切一切波羅蜜。「及嚴淨國土」：和供養、莊嚴諸佛國土的這種行門，都是無量無邊的。

一一微塵中 能證一切法
如是無所礙 周行十方國

「一一微塵中」：每一粒微塵裏。「能證一切法」：諸佛都能在其中證入、演說一切的佛法。「如是無所礙」：這種無所障礙的境界，不是一般世俗人所能明白的。「周行十方國」：佛周行普遍地到十方國土去教化眾生。

一一佛刹中 往詣眾無餘
見佛神通力 入佛所行處

「一一佛刹中」：一個、一個的諸佛刹土。「往詣悉無餘」：佛都到裏邊去教化眾生。「見佛神通力」：令眾生見著佛的神通力。「入佛所行處」：就入於佛所修行的法門裏邊。

☸待續

In each thought of their minds and of each being's mind, **they contemplate** and understand **all dharmas**. / **Dwelling fast in the true thusness** of the Dharma nature, **they comprehend the ocean of all dharmas**, the sea of the reality of all dharmas.

Sutra:

**The Buddha, in each and every body,
Spanning inconceivable billions of eons,
Cultivated the paramitas,
And adorned and purified lands.**

**In each fine mote of dust,
He certified to all dharmas.
In this way, unimpeded,
He traveled the lands of the ten directions.**

Commentary:

The Buddha, in each and every body manifests infinite numbers of Buddhaholds in every pore, **spanning inconceivable billions of eons**. The Buddha cultivated inconceivable practices in the past, is speaking inconceivably wonderful Dharma in the present, and will liberate inconceivable numbers of beings in the future. He **cultivated the paramitas**, / **And adorned and purified lands**. In his past lives, the Buddha cultivated limitless *paramitas* and boundless practices, such as making offerings to the Buddhas and adorning Buddhaholds.

In each fine mote of dust, manifesting the small within the great, **he certified to all dharmas** and was able to expound all Buddhadharmas. **In this way, unimpeded**, in this unobstructed realm, which is beyond the understanding of ordinary people, **he traveled the lands of the ten directions** to teach beings.

Sutra:

**He went to every Buddhahold,
Missing not a single one.
Observing the Buddhas' spiritual powers,
He entered their practices.**

Commentary:

He went to each Buddhahold to teach beings, **missing not a single one**. / **Observing the Buddhas' spiritual powers**, / **He entered their practices**, the dharma doors cultivated by the Buddhas.

☸To be continued